

民國文化與文學研究叢文

十六編

李怡主編

第5冊

朝聖路上的文學姻緣：中國現代詩人翻譯研究(上)

熊輝著



國家圖書館出版品預行編目資料

朝聖路上的文學姻緣：中國現代詩人翻譯研究（上）／熊輝
著 -- 初版 -- 新北市：花木蘭文化事業有限公司，2023〔民
112〕

目 4+134 面；19×26 公分

（民國文化與文學研究文叢 十六編；第 5 冊）

ISBN 978-626-344-527-7（精裝）

1.CST：翻譯學 2.CST：中國文學 3.CST：文學評論

820.9

112010622

特邀編委（以姓氏筆畫為序）：

丁 帆	王德威	宋如珊
岩佐昌暲	奚 密	張中良
張堂錡	張福貴	須文蔚
馮 鐵	劉秀美	

民國文化與文學研究文叢

十六編 第五冊

ISBN：978-626-344-527-7

朝聖路上的文學姻緣：中國現代詩人翻譯研究（上）

作 者 熊 輝

主 編 李 怡

企 劃 四川大學中國詩歌研究院

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯主任 許郁翎

編 輯 張雅淋、潘玟靜 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化事業有限公司

發 行人 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2023 年 9 月

定 價 十六編 18 冊（精裝） 台幣 45,000 元

版權所有・請勿翻印

朝聖路上的文學姻緣：中國現代詩人翻譯研究(上)

熊輝 著

作者簡介

熊輝，1976年10月生，文學博士，中國社會科學院文學所博士後，現任四川大學外國語學院教授，博士生導師，主要從事翻譯文學及中國現代新詩研究。曾任教於西南大學和上海交通大學，先後擔任美國康奈爾大學富布萊特研究學者、中國現代文學館客座研究員、中國作家協會會員等職。獨立出版學術專著11部，發表學術論文200餘篇，其中A&HCI和CSSCI期刊論文近70篇，主持國家社科基金項目4項，教育部項目2項，研究成果多次獲獎並被轉載16次。

提 要

中國現代詩人不僅在詩歌創作上確立了獨特的風格，在文學翻譯方面也功不可沒，但學界集中整理詩人翻譯成就並對之加以研究的成果非常有限。正是基於這樣的學術背景，本書決定將現代詩人的文學翻譯作為研究對象，在整理他們翻譯成就的基礎上，從翻譯學的角度來探討他們翻譯的特點、翻譯觀念、翻譯的文化因素以及翻譯與創作的關係等重要內容。作為詩歌翻譯與詩歌創作的主體，中國現代詩人站在「他文化」立場上採用白話新詩的形式去翻譯外國詩歌，在形式、語言和精神上為中國新詩創作確立了新的範式。同時，詩人在創作新詩的進程中習得了豐富的藝術經驗，為他們後來翻譯外國詩歌（或中詩外譯）在文本和形式選擇上「規定」了方向，許多詩歌依照詩人的創作風格被翻譯到目標語國。本書從創作資源、藝術創新、創作志趣、時代籲求以及國際政治文化等五個方面出發，分別討論了胡適、郭沫若、劉半農、徐志摩、梁宗岱、孫大雨、朱湘、吳興華等十七位詩人的文學翻譯活動，希望藉此廓清中國現代詩人的翻譯特點及其與中國新詩創作的關係，為中國現代新詩研究提供「翻譯」的新視角，並獲得諸多新鮮的認識和觀點。